

*Е.С. Онуфриева (Москва, Россия)*

### **Речевые формулы-комментарии как оценочные высказывания (на примере новогреческого языка)**

*Аннотация:* Статья посвящена анализу на материале текстов новогреческого языка особого типа идиом, непосредственно связанных с ситуацией общения и выполняющих в речи функцию комментирования определенных аспектов ситуации общения, – речевым формулам-комментариям (РФК). Выделены типы РФК в новогреческих текстах, рассмотрена их коммуникативно-прагматическая функция, дополнено определение РФК.

*Ключевые слова:* речевая формула, идиома-комментарий, оценка

---

*E.S. Onufrieva (Moscow, Russia)*

### **Idiomatic Comments as Evaluative Utterances (As Shown with the Examples of the Modern Greek Language)**

*Abstract:* Based on a number of Greek language texts, this paper undertakes an analysis of idiomatic comments, i. e. idioms that are directly related to communicative situation and serve the function of commenting on certain aspects of communicative situation. We suggest a typology of idiomatic comments in the Greek language texts, observe their communicative and pragmatic function and expand on the definition of idiomatic comments.

*Key words:* speech formula, idiomatic comment, evaluation

Речевые формулы (РФ) еще не получили окончательного статуса в лингвистике. Это связано со структурной, смысловой и функциональной разнородностью тех синтаксических конструкций, которыми могут быть представлены устойчивые выражения, отражающие речевое поведение, характерное для определенного языка и культуры<sup>1</sup>. К РФ часто относят разнообразные устойчивые речевые обороты, выражающие стратегии вежливости, аргументации, общения и др.<sup>2</sup> Наиболее четкое научное определение РФ получили в работах российских исследователей

<sup>1</sup> *Ирисханова О.К.* Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М., 2014. С. 226–228.

<sup>2</sup> *Cowie A.P.* Speech Formulae in English: Problems of Analysis and Dictionary Treatment. Croningen, 2001. P. 1–12.

А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского<sup>1</sup>. Они выделили особый вид идиом, которые представляют собой реакцию на предшествующие действия или высказывания самого говорящего или другого участника коммуникации, т. е. вызваны (иллокутивно вынуждены) ситуацией общения, дискурсивно зависимы и дейктичны. Авторы предлагают называть такие идиомы РФ<sup>2</sup>. Предложенное ими выделение понятия РФ как иллокутивно-зависимой идиомы позволяет классифицировать идиомы по совершенно иному принципу: не по структурным или семантическим параметрам, а по их функциональным свойствам. Такой подход фокусирует внимание на дискурсивной значимости идиом. Приложение данного подхода к фразеологическому материалу новогреческого языка является актуальным, так как позволяет расширить арсенал средств более углубленного изучения и типологии новогреческой фразеологии.

Фразеологическому материалу новогреческого языка посвящена статья И.В. Тресоруковой «Κατάταξη των φρασεολογισμών της ελληνικής γλώσσας: προσέγγιση στο θέμα (με βάση τη ρωσική θεωρία της γλωσσολογίας)»<sup>3</sup>, где также освещается вопрос РФ, в более широком аспекте, чем у А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, которые рассматривают в качестве РФ только идиомы.

Вопросы, связанные с функционированием в речи устойчивых фраз, освещаются также в работах В.Ю. Меликяна. Он рассматривает фразеологизированные конструкции – синтаксические фразеологические единицы. Их фразеологическое значение формируется не лексическим, а «синтаксическим компонентом, который продуцируется специфичностью модели предложения, заключающейся в наличии отклонений от правил “традиционной” грамматики»<sup>4</sup>. Однако, по мнению Д.О. Добровольского, «идиомы, пословицы и прочие фразеологизмы с фиксированным лексическим составом проще и экономнее описывать как единицы лексикона, чем как синтаксические образования нерегулярной природы»<sup>5</sup>.

Особенностью РФ является сочетание в них двух взаимосвязанных качеств: ситуативности и идиоматичности<sup>6</sup>. Включение идиомы в конкретный акт коммуникации предполагает тесную связь с контекстом. Это приводит к тому, что идиоматичность таких РФ проявляется не только в привычном словарном понимании устойчивости и надсловности их собственного смысла, но и в устойчивости их прагматической функции в рамках определенной коммуникативной ситуации, а также в их способности вносить значительные семантические приращения в те речевые обороты, в которые они включены<sup>7</sup>.

По характеру связи с коммуникативной ситуацией, согласно классификации А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, РФ подразделяются на идиомы-перформативы, формулы вопроса, формулы ответа и идиомы-комментарии. Авторы от-

<sup>1</sup> Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008; Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии. М., 2016.

<sup>2</sup> Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008. С. 81.

<sup>3</sup> Tresorikova I.V. Κατάταξη των φρασεολογισμών της ελληνικής γλώσσας: προσέγγιση στο θέμα (με βάση τη ρωσική θεωρία της γλωσσολογίας). Θεσσαλονίκη, 2014.

<sup>4</sup> Меликян В.Ю. Современный русский язык. Синтаксическая фразеология. Учебное пособие. М.: Флинта, 2014. С. 70.

<sup>5</sup> Добровольский Д.О. Грамматика конструкций и фразеология // Вопросы языкознания. 2016. № 3. С. 12.

<sup>6</sup> Ирисханова О.К. Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М., 2014. С. 228.

<sup>7</sup> Там же. С. 228–229.

мечают условный характер данной классификации, так как одна и та же идиома может одновременно относиться к разным классам РФ или вовсе не быть РФ в другом контексте<sup>1</sup>.

Речевые формулы-комментарии (РФК) выполняют в тексте функцию комментирования определенных аспектов ситуации общения<sup>2</sup>. Идиомы этого типа обычно представлены законченными высказываниями и обособляются в тексте знаками препинания. РФК представляют собой модус высказывания, т. е. выражают рефлексию говорящего по поводу сказанного. Комментирование говорящим содержания собственного высказывания вводит в текст метатекстовый компонент. Комментарий не относится к диктуму, поэтому важно подчеркнуть, что в том случае, когда говорящий комментирует не свое собственное высказывание, а высказывание собеседника, необходимо различать, является ли это репликой-ответом в диалоге, или же это РФК. РФК указывает только на (не)уместность, (не)тривиальность высказывания или действия собеседника.

Все метатекстовые средства имеют семантическую и коммуникативно-прагматическую функции<sup>3</sup>. Семантическая функция метапоказателей заключается в экспликации речевой рефлексии говорящего. Коммуникативно-прагматическая функция состоит в том, что говорящий реализует в ходе речевой деятельности определенные приемы, направленные на достижение коммуникативной цели. РФК, как показывают примеры, приведенные в работе, носят характер субъективной оценочности. Поскольку в современной лингвистике оценочность рассматривается как категория коммуникативного уровня<sup>4</sup>, можно сказать, что РФК объединяются общей коммуникативно-прагматической функцией.

Отметим, что, на наш взгляд, речевые формулы-комментарии – это область, в которой чаще всего реализуют себя поговорки. Пословицы, в отличие от поговорок, могут походить на речевые формулы, однако ими в большинстве случаев не являются, так как, как правило, не несут в себе прямой отсылки к ситуации общения из-за своего характера всеобщности, дидактичности и универсального знания.

Важность различения пословиц и поговорок заключается в том, что они выполняют в речи разную коммуникативно-прагматическую функцию. По мнению А.Б. Абакумовой, пословицы в речи являются одной из реплик и используются как аргумент для реализации определенной коммуникативной стратегии<sup>5</sup>. Поговорки же прежде всего оценочны и выражают определенное отношение к тому или иному факту, предшествующему действию; им присуща модальность<sup>6</sup>, они содержат характеристику «отдельно взятого лица, качества, действия»<sup>7</sup>. Таким образом, функция поговорок совпадает с функцией речевых формул-комментариев.

На основании анализа собранного материала можно выделить два типа РФК в новогреческом языке: комментирование говорящим общего смысла собственного

<sup>1</sup> Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии. М., 2016. С. 71–72.

<sup>2</sup> Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008. С. 81.

<sup>3</sup> Перфильева Н.П. Метатекст: текстоцентрический и лексикографический аспекты. Новосибирск, 2006. С. 36.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> Абакумова А.Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе: Дисс. ... докт. филол. наук. Орел, 2013. С. 70.

<sup>6</sup> Кудяева З.Ж. Паремические жанры русского фольклора. Методические рекомендации по изучению курса для специальности 031001 – Филология (Русский язык). Нальчик, 2010. С. 15.

<sup>7</sup> Потебня А.А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976. С. 526.

высказывания (или событий и обстоятельств, изложенных в собственном высказывании) и комментирование говорящим высказывания или действия собеседника.

Приведем несколько примеров.

1. «Δεν υπήρχε περίπτωση να μην εκτελέσει το χρέος του. Όπως και δεν υπήρχε περίπτωση να λερώσει τα χέρια του με αίμα που δεν σχετιζόταν με αυτό το χρέος. **Μπρος γκρεμός και πίσω ρέμα. Αδιέξοδο!**»<sup>1</sup>.

«Ему невозможно было не исполнить свой долг. Как невозможно было и запачкать руки в крови, которая к этому долгу не имела отношения. **Куда ни кинь, всё клин** [букв. впереди обрыв, а сзади течение]. Тупик».

Идиома «Μπρος γκρεμός και πίσω ρέμα» в приведенном высказывании является РФК: с ее помощью автор комментирует и оценивает описываемую ситуацию как психологически трудную, безвыходную, давая обстоятельствам в целом отрицательную оценку.

2. «Να πού φτάσαμε με το ευγενικό και τ' ανθρώπινο: να 'ρχεται ο πάσα ένας πιτσιρικάς και να λέει στον προϊστάμενό του δεν πάω! Ανταρσία! Άκου δεν πάω! **Σηκωθήκανε τα πόδια να χτυπήσουνε το κεφάλι...**»<sup>2</sup>.

«Вот до чего мы докатились с вежливостью да человечностью: каждый мальчишка приходит и говорит начальнику “Не пойду!” Бунт! Послушать только, “не пойду!” **Яйца курицу учат...** [букв. поднялись ноги ударить голову]».

В приведенном выше примере РФК является поговорка «Σηκωθήκανε τα πόδια να χτυπήσουνε το κεφάλι», с помощью которой говорящий выражает свое негодование по поводу несоблюдения правил субординации, крайне негативно оценивая описываемую им ситуацию.

В приведенных выше примерах РФ употребляются говорящим для комментирования-оценки событий или обстоятельств, изложенных в его собственном высказывании.

Приведем несколько примеров РФК другого типа:

3. «– Πρέπει κάτι να κάνουμε.

– Μη ματαιοπονείς. Τέλειωσαν όλα Λουκά. Δεν υπάρχει ελπίδα. Κουράστηκα. Παραιτούμαι!

– Θα στείλω επιστολές σε υπουργούς, πρωθυπουργούς, σε...

– **Φέξε-μου και γλίστρησα**»<sup>3</sup>.

«– Нам нужно что-нибудь сделать.

– Не трудись напрасно. Всё кончено, Лукас. Надежды нет. Я устал. Я ухожу.

– Я разошлю письма министрам, премьер-министрам...

– **Очень “своевременная” помощь** [букв. посвети мне и я поскользнулся]».

Идиома «Φέξε-μου και γλίστρησα» уподобляет собеседника человеку, услужливо принесшему фонарь, уже после того, как кто-то, поскользнувшись, упал на пол, т. е. предлагающему помощь с большим опозданием.

4. «– Τι κάθεσαι και λες! είπε νευρικά ο Βασιλιάς. Δεν έχουμε, λέει στρατό! **Κολοκόθια με τη ρίγανη!**»<sup>4</sup>

«– Да что ты говоришь! – сказал раздраженно Король. – Он говорит, “у нас нет армии”. **Ченуха на постном масле!** [букв. «Кабачки с орегано»]».

<sup>1</sup> Κυριακίδης Κ. Προπατορικό αμάρτημα. 2013. www.books.google.com

<sup>2</sup> Τατσόπουλος Τ. Οι ανήλικοι. 1980. www.books.google.com

<sup>3</sup> Μουρσελάς Κ. Δια της απόπου απαγωγής. 1981. www.books.google.com

<sup>4</sup> Δέλτα Π. Παραμύθι χωρίς όνομα. 2014. www.books.google.com

В рассмотренном фрагменте РФ «Κολοκύθια με τη ρίγανη!» позволяет говорящему открыто оценить процитированное им высказывание собеседника как глупое и не соответствующее действительности. Известно, что именно с помощью этой идиомы Феодорос Колокотронис охарактеризовал обвинительную речь в свой адрес на суде в 1834 г.<sup>1</sup>

5. «– [...] *Ξέρω ότι δε φταίτε σεις. Φταίει η Κοινωνία. [...] Ξέρεις τι θα πει Κοινωνία; – Ξέρω... Μεταλαβιά! – Τα μυαλά σου και μια λίρα και του μπογιατζή ο κόπανος!*»<sup>2</sup>

«– [...] *Я знаю, что вы не виноваты. Виновато общество. [...] Знаешь, что такое общество?*

– *Знаю... В церкви, приобщение!*

– *Дурак и уши холодные!* [букв. *мозги твои лира и маляра валик*].»

Идиома «Τα μυαλά σου και μια λίρα και του μπογιατζή ο κόπανος!» также позволяет говорящему оценить высказывание собеседника как глупое и неуместное.

6. «– [...] *Γιατί να μην τη δώσουμε σ' έναν άνθρωπο που τόσο πολλά καλά μας έκανε; – Πέστα χρυσόστομε!*»<sup>3</sup>.

«– [...] *Почему бы нам не отдать ее человеку, который сделал нам столько добра? – Золотые слова!* [букв. *скажи это, златоуст!*].»

Идиома «Πέστα χρυσόστομε!», являющаяся РФК в рассмотренном примере, позволяет говорящему положительно оценить реплику собеседника как разумную.

РФК, показанные в этих примерах, выражают оценку говорящим высказывания или действия собеседника.

Анализ РФК обоих типов показывает, что они выражают оценку не сравнительного, а абсолютного характера. Это обусловлено самим средством выражения оценки: идиоматичность РФ, на наш взгляд, не может придать оценке сравнительный характер. Поэтому, несмотря на разнообразие семантических смыслов РФК, выражаемую ими оценку можно свести к шкале абсолютной оценки: «хорошо», «плохо», «(оценочно) безразлично»<sup>4</sup>.

Фразеологический анализ РФК в новогреческом языке показал, что они представляют собой различные виды предложений, имеют различную структуру, по своему категориально-грамматическому значению в контексте соотносятся с именем существительным, т. е. имеют номинативное значение.

На основании результатов проведенного анализа новогреческих речевых формул-комментариев можно дополнить определение РФК следующим образом: РФК – это идиомы разных структурных типов, выполняющие в речи функцию комментирования аспектов ситуации общения (выражающие субъективную абсолютную оценку), относящиеся к модусу высказывания, номинативные по категориально-грамматическому значению и представляющие собой чаще всего законченные высказывания (разные типы предложений).

## ЛИТЕРАТУРА

*Абакумова А.Б.* Пословичные концепты в паремическом дискурсе: Дис. ... докт. филол. наук. Орел, 2013. 375 с.

<sup>1</sup> *Σαραντάκος Ν.* Λόγια του αέρα και άλλες 1000 παγιωμένες εκφράσεις. Αθήνα 2013. Σ. 131.

<sup>2</sup> *Λουντέμης Μ.* Ένα παιδί μετράει τ' άστρα. 1956. www.books.google.com

<sup>3</sup> *Λουντέμης Μ.* Οδός Αβύσσου αριθμός μηδέν. 1962. www.books.google.com

<sup>4</sup> *Маркелова Т.В.* Оценочное высказывание и оценочная ситуация. М., 1998. С. 9–10.

- Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
- Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Основы фразеологии (краткий курс). Учебное пособие. М.: Флинта, 2016. 312 с.
- Добровольский Д.О.* Грамматика конструкций и фразеология // Вопросы языкознания. 2016. № 3. С. 7–21.
- Ирисханова О.К.* Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М.: Языки славянской культуры, 2014. 320 с.
- Кудаева З.Ж.* Паремические жанры русского фольклора. Методические рекомендации по изучению курса для специальности 031001 – Филология (Русский язык). Нальчик, 2010. 23 с.
- Маркелова Т.В.* Оценочное высказывание и оценочная ситуация // Вопросы лингвистики: межвузовский сборник научных трудов. М., 1998. С. 6–16.
- Меликян В.Ю.* Современный русский язык. Синтаксическая фразеология: Учебное пособие. М.: Флинта, 2014. 232 с.
- Перфильева Н.П.* Метатекст: текстоцентрический и лексикографический аспекты: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Новосибирск, 2006. 43 с.
- Потебня А.А.* Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976. 612 с.
- Сальникова Ю.А.* Проблема оценочных речевых актов в лингвопрагматической концепции // Вестник ДВГСГА. Сер. 1. Гуманитарные науки. 2009. № 1(2). С. 110–116.
- Cowie A.P.* Speech Formulae in English: Problems of Analysis and Dictionary Treatment // Making Sense: From Lexeme to Discourse. Croningen, 2001. P. 1–12.
- Tresorukova I.V.* Κατάταξη των φρασεολογισμών της ελληνικής γλώσσας: προσέγγιση στο θέμα (με βάση τη ρωσική θεωρία της γλωσσολογίας) // Πρακτικά του Ε' Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών. Συνέχειες, ασυνέχειες, ρήξεις στον ελληνικό κόσμο (1204–2014): οικονομία, κοινωνία, ιστορία, λογοτεχνία. Thessaloniki, 2014. Available: [www.eens.org/EENS\\_congresses/2014/tresorukova\\_irina.pdf](http://www.eens.org/EENS_congresses/2014/tresorukova_irina.pdf)
- Δέλτα Π.* Παραμύθι χωρίς όνομα [Electronic resource]. 2014. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)
- Κυριακίδης Κ.* Προπατορικό αμάρτημα [Electronic resource]. 2013. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)
- Λουντέμης Μ.* Οδός Αβύσσου αριθμός μηδέν [Electronic resource]. 1962. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)
- Λουντέμης Μ.* Ένα παιδί μετράει τ' άστρα. [Electronic resource]. 1956. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)
- Μουρσελάς Κ.* Δια της απόπου απαγωγής [Electronic resource]. 1981. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)
- Σαραντάκος Ν.* Λόγια του αέρα και άλλες 1000 παγιωμένες εκφράσεις. Αθήνα: Εκδόσεις του Εικοστού Πρώτου, 2013. 309 σ.
- Τατσόπουλος Τ.* Οι ανήλικοι. [Electronic resource]. 1980. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)
- Τζανακάρης Β.* Οι λήσταρχοι: Τα παλληκάρια τα καλά σύντροφοι τα σκοτώνουν [Electronic resource]. 2016. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)

## REFERENCES

- Abakumova A.B. (2013) Proverbial Concepts in Paroemic Discourse: PhD Thesis. Orel. 375 p.
- Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. (2008) Aspects of the Theory of Phraseology. Moscow. Znak Publ. 656 p.

Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. (2016) Basics of Phraseology: A Concise Course. Moscow. Flinta Publ. 312 p.

Dobrovolsky D.O. Construction Grammar and Phraseology. *Voprosy Yazykoznaniiya*. 2016. No 3, pp. 7–21.

Iriskhanova O.K. (2014) Language as Focus Games: Semantics, Syntax and Pragmatics of Defocusing. Moscow. Yazyki Slavianskoy Kultury. 320 p.

Kudaeva Z.Zh. (2010) Paroemic Genres of Russian Folklore: Methodological Recommendations on the Course for 031001 Programme – Philology (Russian Language). Nalchik. 23 p.

Markelova T.V. Evaluative Utterance and Evaluative Situation. In: Questions of Linguistics: Intercollegiate Collection of Scientific Papers. Moscow. 1998, pp. 6–16.

Melikjan V.Ju. (2014) The Modern Russian Language. Syntactic Phraseology. Moscow. Flinta Publ. 232 p.

Perfilyeva N.P. (2006) Metatext: Textocentric and Lexicographical Aspects. PhD Thesis. Novosibirsk. 43 p.

Potebnya A.A. (1976) Aesthetics and Poetics. Moscow. Iskusstvo Publ. 612 p.

Salnikova Yu.A. The Problem of Evaluative Speech Acts in Pragmatic Conception of Language. *Far Eastern State Social and Humanitarian Academy Bulletin Ser. I. Gumanitarnye nauki*. 2009. No 1(2), pp. 110–116.

Cowie A.P. Speech Formulae in English: Problems of Analysis and Dictionary Treatment. In: Making Sense: From Lexeme to Discourse. Croningen. 2001, pp. 1–12.

Tresorukova I.V. Classification of Phraseological Units in the Greek Language: An Approach Based on the Russian Theory of Linguistics. In: Praktika tou E' Evropaikou Synedriou Neoellinikon Spoudon. Synecheies, asynecheies, rixeis ston elliniko kosmo (1204–2014): oikonomia, koinonia, istoria, logotechnia. Thessaloniki. 2014. Available: [www.eens.org/EENS\\_congresses/2014/tresorukova\\_irina.pdf](http://www.eens.org/EENS_congresses/2014/tresorukova_irina.pdf)

Delta P. (2014) A Tale without a Name. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)

Kyriakidis K. The Original Sin. 2013. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)

Lountemis M. (1962) N.0, Abyss Street. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)

Lountemis M. (1956) A Child Counting the Stars. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)

Mourselas K. (1981) Proof by Contradiction. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)

Sarantakos N. (2013) Just Hot Air and a Thousand Other Fixed Expressions. Athens. Ekdo-seis tou Eikostou Protou. 309 p.

Tatsopoulos T. (1980) The Minors. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)

Tzanakaris V. (2016) The Thieves: Good Boys Are Killed by Their Fellows. Available: [www.books.google.com](http://www.books.google.com)

*Сведения об авторе:*

Елизавета Сергеевна Онуфриева,  
магистрант  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Elizaveta S. Onufrieva,  
Master Student  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
[lisa.onufrieva@gmail.com](mailto:lisa.onufrieva@gmail.com)